

أثر اللغة العربية في اللغة البنجابية

Impact of Arabic Language in Punjabi Language

د. محمد أويس

رئيس القسم العربي، الكلية الإسلامية الحكومية، لاهور كينيت

Abstract

Punjabi Language is one of the most spoken languages in the subcontinent. Speakers of this language are also found in many countries of the world. Just as the Arabic language has influenced other languages of the world, the Arabic language has also exerted influence on the Punjabi language.

Many words used in Punjabi language are borrowed from Arabic. Even some letters of the Punjabi alphabet are borrowed from the Arabic alphabet. Punjabi literature, especially Punjabi poetry, also reflects Arabic words and Arabic style. The Sufi poets of Punjab have made extensive use of Arabic texts. In Punjab, Muslim names are taken from the Arabic language. We find Muslims in every region of Punjab, all of them do not know Arabic but their names are Arabic.

This article examines the influence of Arabic on Punjabi language and tries to examine this topic from various aspects.

Keyword: Arabic, Punjabi, Linguistics, Civilization, Culture, Poetry.

تأثير اللغة المتقدمة في اللغات النامية أمر طبيعي، إنها ليست ظاهرة فريدة في تاريخ البشرية أن تؤثر لغة ما على لغة أخرى، لأن الثقافة الإنسانية تشارك دائماً في تبادل الأفكار والآراء، ففيه القبول والرفض، والنفع والانتفاع، والإفهام والاستفهام. وتتداخل الألفاظ بين متعدد اللغات، نتيجة التلاحقات الحضارية التي تنشأ من الظروف الجغرافية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والتجارية وغيرها، وهذه طبيعة الحياة والرقى.

اللغة العربية هي اللغة الممثلة للمسلمين، والالتزام بهذه اللغة عقيدة المسلمين، أينما يعيش المسلمون في العالم، فإنهم ليسوا على دراية بهذه اللغة فحسب، بل إن العديد من المسلمين يتقنون اللغة العربية، مثل المناطق الإسلامية الأخرى في العالم يتأثر شعب البنجاب أيضاً باللغة والحضارة العربية. ومن يبحث في اللغة البنجابية عن أثر اللغة العربية فيها، يطلع على أن بعض الكلمات البنجابية التي يستخدمها الناس في المحادثة والكتابة عربية أصلاً، وهناك كثير من المفردات العربية التي لا زال الكُتّاب والأدباء البنجابيون يستخدمونها في إنتاجهم الأدبية.

شعب بنجاب واللغة البنجابية:

ومن المهم أن نعرف بأن بنجاب أكبر إقليم باكستاني من حيث المساحة والسكان، وهي منطقة كبيرة وتضم حول نصف سُكّان باكستان، ومن الجدير بالذكر أن منطقة بنجاب قسمت بين باكستان والهند عند انفصال البلدين واستقلالهما سنة 1947م، ومما يميز اللغة البنجابية المستخدمة في باكستان هو أنها مكتوبة بالخط العربي، بينما يُطلق على اللغة البنجابية في الهند اسم "كرو مكهي" (Gurumukhi)، إلا أن كتابتها تختلف تماماً عن اللغة العربية.

اللغة العربية في بنجاب:

أهل بنجاب - مثل عامة مسلمي باكستان والهند - اهتموا باللغة العربية اهتماماً خاصاً في المدارس والجامعات، إذ أن معظم المواد الدينية تدرس بالعربية، إضافة إلى مواد اللغة العربية وقواعدها وآدابها، وكذا العلوم المتصلة بها على مستوى المدارس والكليات والجامعات في بنجاب.

وكانت نتيجة ذلك الاهتمام على مر العصور أن العديد من الكلمات العربية أصبحت الآن جزءاً دائماً من الخطاب البنجابي، واستلهم أهل بنجاب من اللغة العربية، ليس في الكلمات فحسب، بل يتجاوز ذلك إلى المعاني، إذ يظهر في أدبهم ارتباطهم القوي باللغة العربية.

ويكثر ذكر المصطلحات الإسلامية العربية في اللغة البنجابية، فعندما نقلب أوراق القاموس البنجابي نجد أن جزءاً كبيراً من المفردات البنجابية مكونة من أصل عربي.

الحروف العربية في اللغة البنجابية:

ومن المهم أن نعرف أن حروف "الحاء" و "الذال" و "الصاد" و "الضاد" توجد في اللغة البنجابية وتبدأ منها كثير من الكلمات البنجابية مثل الحروف المكونة بالحاء: حاجت، حاذق، حامي، حباب، حبل، حجت وغير ذلك⁽¹⁾. والحروف المكونة بالذال: ذات، ذاك، ذره، ذريت، ذيل⁽²⁾. والحروف المكونة بالصاد: صابر، صادق، صاحب، صبح، صف⁽³⁾. والحروف المكونة بالضاد: ضابطه، ضامن، ضد، ضرر⁽⁴⁾. وإذا أمعنا النظر نجد أن كل كلمة تبدأ في البنجابية من "الحاء" و "الذال" و "الصاد" و "الضاد" وردت من اللغة العربية. كما نشاهد بأن أهل بنجاب حين ينطقون "الحاء" يستبدلون صوتها بالهاء، وصوت الذال بالجيم، والصاد بالسين، والضاد بالبدال، والزاي أو الظاء. وكذلك أكثر الكلمات التي في أولها الثاء، والطاء، والظاء، والعين، والغين، والفاء، والقاف في اللغة البنجابية أصلها عربية.

يكثر ذكر المصطلحات الإسلامية ذات الأصل العربي في اللغة البنجابية، فالقواميس البنجابية نجد فيها مفردات دينية بنجابية وردت من أصل عربي، وعند بحثنا عن تأثير اللغة العربية في اللغة البنجابية وجدنا كثيرًا من ألفاظ بنجابية مستخدمة في متعدد مجالات الحياة اليومية بأنها عربية الأصل.

المفردات العربية في اللغة البنجابية:

ومن يسبر غور الأدب البنجابي والمعاجم البنجابية يجد كثيرًا من الكلمات العربية فيها، مثل: أمير وقرآن وسلطان وقبر وحساب وعين اليقين ومجلس وظلم وبعثت وبصيرت وخبر وشيطان ووزن وغريب ومالك وبغاوت وأجل بمعنى الموت وحكم وفقير وتكليف (وينطقها البعض: تكليب) وخطاب وعزة وبعض وقمر ودنيا وتلقين وصاحب وحيوان ومسجد وغلام وشريك وحاضر وبشارت وعيد وآخر وغروب وقفل وعنصر وبطحاء وبطن وبهائم جمع بهيمة وما إلى ذلك. وجدنا جميع هذه الكلمات في المعاجم البنجابية.

تُستخدم هذه الكلمات أحيانًا في غير المعنى الذي تستخدم له في العربية، ولكن معظم الكلمات العربية تستعمل في ذات المعنى الراجح في العربية. فيما يلي بعض الكلمات المستخدمة في اللغة البنجابية والتي لها صلة عميقة باللغة العربية أو أنها واردة منها، ولعل اللغة العربية قد استفادت تلك المفردات البنجابية، أو من إحدى لغات شبه القارة:

1. كلمة "أنبه" أو "المانجو" تستخدم في اللغة العربية لفاكهة يطلق عليها في الإنجليزية "mango" وتستخدم هذه الكلمة في اللغة البنجابية، بسمى "أمب" أو "أنبه" أو "أنب"⁽⁵⁾، فهي بذلك مستخدمة في اللغتين على سبيل الاشتراك.

2. كلمة "بصل" تستخدم في العربية والبنجابية⁽⁶⁾ معًا لنبات ينمو تحت الأرض وهو نوع من الخضار، كزويُّ الشكل.⁽⁷⁾ يطلق عليها في الإنجليزية "onion".

3. كلمة ثوم "لعشب من الفصيلة الزنبقية يسمو إلى ذراع، وله في الأرض فصوص كثيرة، شديد الحرافة قوي الرائحة يستعمل في الطعام والطب"⁽⁸⁾ يطلق عليها في الإنجليزية "garlic" وتستخدم هذه الكلمة في البنجابية بتغيير وينطقها أهل بنجاب "تهوم"⁽⁹⁾.
4. وكذا كلمة "قالين" تستخدم في البنجابية للباساط الملون أو الفراش المزهر، وفي الظاهر هذه الكلمة مستوردة من اللغة العربية، حيث يقول ياقوت الرومي في معجم البلدان حيث يذكر منطقة "قاليقلا": "وتعمل بقاليقلا هذه البسط المسماة بالقالي، اختصروا في النسبة إلى بعض اسمه لثقله، وإليها ينسب الأديب العالم أبو علي إسماعيل بن القاسم القالي"⁽¹⁰⁾.
5. وكلمة "راج" في البنجابية تستخدم بمعنى البناء، وفي الحقيقة أنها كلمة عربية بتغير حرف واحد، ففي المعاجم العربية: "الراز" رئيس البنائين، أو رئيس كل صناعة وأصله رائر⁽¹¹⁾، والريازة حرفة الراز.
6. ومقدم البنائين والحاذقين منهم يسمى في البنجاب "مستري" ويظهر أنه محرف من مسطري، وهو البناء الذي كان يحمل المسطر لتسوية الجدران وتقومها والمسطر هو آلة الكتابة والخط وتسوية الأشياء كما جاء في المعجم الوسيط: "المسطرة آلة ذات حافة مستقيمة، قد تدرج وتستخدم لرسم المستقيمات أو لقياس أطوالها."⁽¹²⁾
7. و كلمة "تماشا" التي يراد منها في البنجابية "الفرجة واللعب"⁽¹³⁾، أصلها "تماشى" وهو المشي معاً أو التناسب بين الشيئين.
8. كلمة "دام" المستعملة في البنجابية بمعنى المال مأخوذة من كلمة "درهم" التي تطلق بمعنى المال مطلقاً.
9. وكلمة "قاعدة" مع جمعها قواعد تستعمل في البنجابية وهي مأخوذة من اللغة العربية، وكذلك كلمة أصول تستخدم في البنجابية مفرداً مع أنها جمع "أصل" في العربية.
10. ومركب "آل الألد"⁽¹⁴⁾ المستخدم في اللغة البنجابية وارد من العربية، فإنه يضم كلمتين: الآل والأولاد، فإنهما كلمتان عربيتان معروفتان.

11. كلمة "عذاب" تستخدم في اللغة البنجابية بأصلها وبتغيير فيها، فالبعض ينطقونها بـ "اجاب".⁽¹⁵⁾
12. كلمة "أتم" تستخدم في اللغة البنجابية بمعنى الأكمل والأحسن كما يقولون: "أتم بل"⁽¹⁶⁾ بمعنى الأقوى والأشجع، والظاهر أن كلمة "أتم" في البنجابية واردة من العربية.
13. تستخدم في البنجابية مركب أمّ الخبائث بمعنى الخمر، وأم القرى بمعنى مكة المكرمة وأم الكتاب بمعنى سورة الفاتحة.⁽¹⁷⁾
14. نجد في المعجم البنجابي تعابير شتى عربية لبيت الله مثلاً: "بيت الله" و "بيت المعمور" و "بيت العتيق" و "بيت الرب"⁽¹⁸⁾
15. يستخدم أهل بنجاب كلمة "بقريد"⁽¹⁹⁾ لعيد الأضحى، والظاهر أن هذه الكلمة مخففة من مركب عربي "بقرة العيد" البقرة والعيد كلمتان عربيتان.
16. نجد في قواميس البنجابية كلمة "ابل"⁽²⁰⁾ بمعنى الأول، والظاهر أن هذه الكلمة محرف من كلمة عربية وهي "الأول".
17. نجد كلمة "أبلق" أو "أبلق"⁽²¹⁾ في اللغة البنجابية بنفس المعنى الذي تستخدم في اللغة العربية ويراد بها " في لَوْنِهِ سَوَادٌ وَبَيَاضٌ"⁽²²⁾.
18. وكذلك كلمة "بقال" تستخدم في العربية⁽²³⁾ والبنجابية⁽²⁴⁾ بمعنى بائع البقول والأغذية غير المطهية ونحوهما.
19. كلمة "ذات" تستخدم في البنجابية في معنى النسل أو القوم وينطقها البعض "جات" و "جاتي".⁽²⁵⁾
20. نجد كلمة "جمل" في العربية والبنجابية تستخدم لنفس الحيوان.⁽²⁶⁾ وكذلك كلمة الحمار.⁽²⁷⁾ و كلمة الذئب⁽²⁸⁾ وكلمة الفيل.²⁹
- أثر اللغة العربية في شعر سلطان باهو:
- وتكشف لنا دراسة الأدب البنجابي أن كثيراً من المفردات البنجابية تتكون من كلمات ومصطلحات عربية، كما لا يخفى تأثير اللغة العربية في الشعر الصوفي البنجابي.

سلطان باهو وهو أشهر شاعر صوفي بنجابي، كثيراً ما يستلهم أفكاره من من معاني اللغة العربية، ويقتبس في بعض الأحيان الآيات القرآنية في شعره، على سبيل المثال يقول سلطان باهو:

أَلَسْتُ سِنَادِل مِيرے، جند بلی کو کیندی ہو

حب وطن دی غالب ہوئی ہک پل سن نہ دیندی ہو (30)

"لما سمع قلبي نداء "ألست بربكم" قالت روحي: "بلى" والآن

غلب علي حب وطني القديم وطار النوم من عيني.

في هذا البيت البنجابي يشير الشاعر سلطان باهو إلى قوله تعالى:

﴿وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى

أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَى ﴿31﴾

ويقول سلطان باهو مقتبساً من القرآن الكريم:

إن مع العسر يسراً آياچت اوسے ول دھریئے ہو

بے پروادر گاہے باہو رو رو حاصل بھریئے ہو (32)

"عَلَّمْنَا بَأْنَ بَعْدَ كُلِّ عَسْرٍ يَسْرًا وَبَعْدَ كُلِّ كَرْبَةٍ فَرَجَةٌ، فَعَلِينَا أَنْ

نَتَوَجَّهَ إِلَيْهِ دَائِمًا، وَرَبَّنَا غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ فَعَلِينَا أَنْ نَتَضَرَّعَ إِلَيْهِ

وَنُخْشَى مِنْهُ وَنَرْضِيهِ بِإِفَاضَةِ الدَّمْعِ"

في هذا البيت البنجابي يشير الشاعر سلطان باهو إلى قوله تعالى: ﴿إِنَّ

مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿33﴾

ويقول سلطان باهو مقتبساً من القرآن الكريم في بيت آخر:

جنماں ذات سہی چاکیتی رکھدے قدم اگیرے ہو

نحن اقرب لبھیو سے باہو جھگڑے کل نیڑے ہو (34)

"من يعرف الإله يسبق قدمه في كل المجال، ولما وصلنا إلى الذي

قال "نحن أقرب" انتهى كل الجدال"

في هذا البيت البنجايي يشير الشاعر سلطان باهو إلى قوله تعالى: ﴿وَ

نَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ﴾⁽³⁵⁾

أثر اللغة العربية في شعر خواجه غلام فريد:

خواجه غلام فريد (1841م-1901م) من أهم الشعراء الصوفيين في بنجاب، ونجد في شعره أثرًا كبيرًا للغة العربية عامة، وللقرآن الكريم على وجه الخصوص، كثير من أبياته تتضمن آيات قرآنية، وعبارات عربية، على سبيل المثال نلاحظ في أبياته هذه:

والليل ہے رمز بطون عجب
والقلم عجب ہے نون عجب
والتين تے والزيتون عجب
والشمس تے والصفات عجب
من أين إلى أين است عجب
ما الحاصل في البين است عجب⁽³⁶⁾

فكل من يعرف العربية والبنجائية يفهم كيف وصل الشاعر العربية بالبنجائية والفارسية وكيف وصل إلى إنشاء معان جميلة باتصال اللغات، فهو يشير إلى سور من القرآن الكريم متعجبًا، ويجعلها سمة من سمات الله عز وجل. فهو يقول في بيت آخر:

ہر دم اوندی پیاس اسیسے
میں لوہا او مقناطیس ء
إن القلب إليه ینیب⁽³⁷⁾

يقول الشاعر: "أشعر بظماً حبه في كل نفس فإنني الحديد وهو المغناطيس
وقلبي يسير إليه دائماً" استخدم جملة عربية مستفادة من القرآن الكريم "إن القلب
إليه ينيب".

وكذلك يقول:

بير،	پيٲير،	غوث،	قطب
كيا	مرسل	كيا	اوتار
كرن	منادی	رو	رو
لا	يدركه	الأبصار	(38)

وجدنا كذلك في ديوانه "لا يدركه الأبصار" وكان الأجدر أن يكون "لا
تدركه الأبصار". يقول إن كل نبي ورسول وشيخ وأوتار ينادي باكياً: لا يدركه
الأبصار، فهو بذلك يضمن الآية القرآنية:

﴿لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ﴾⁽³⁹⁾

ويقلد الشعر البنجابي في الأوزان والبحور للعروض العربي، فتقاطع الشعر
وقوافيها في اللغة البنجابية - مثل اللغة الأردية - تابعة لفن العروض الذي أبدعه
الإمام الخليل، وتكاثر بحور الشعر العربي في الشعر البنجابي، وإن كانت أصناف
الشعر وتقاليد مختلفة طبعاً عن الشعر العربي.

أسماء الأشخاص والمناطق:

علاوة على ذلك، فلما نبحت في مسميات الأشخاص والمناطق في بنجاب،
نجد أثر اللغة العربية فيها. فقد جرت العادة منذ القدم لدى المسلمين الذين
يعيشون في بنجاب أن يسموا أبناءهم آخذين من الكلمات والتراكيب العربية.
وفي كثير من الأحيان لا يعرفون معاني هذه الأسماء، ومع أن أمثلتها لا توجد في
أسماء العرب، وفي كثير من الأحيان، لا تحتوي هذه الأسماء على أي معان مفيدة،

فهدفهم هو الحصول على البركات من لغة القرآن الكريم، وهذا من قبيل تأثر اللغة البنجابية من اللغة العربية.

ونقدم هنا بعض الأسماء المستخدمة في المجتمع البنجابي لتتعرف كيف أثرت اللغة العربية الحضارة البنجابية:

1. توجد أسماء كثيرة تبدأ باسم النبي ﷺ "مُحَمَّد" مثلاً: مُحَمَّد حسان، ومُحَمَّد هاشم، ومُحَمَّد جنيد، ومُحَمَّد قاسم وغير ذلك. وكذلك أسماء تلحقها اسم من أسماء النبي ﷺ، مثلاً: غلام مصطفى، وضياء المصطفى، ويفعلون ذلك تيمناً باسم النبي ﷺ.
2. نجد كثيراً من أسماء الأنبياء والصحابة والصحابيات تؤخذ لتسمية الأبناء والبنات في بنجاب، بل يرجحون هذه الأسماء على الأسماء الأخرى وعلماء الدين يرغبون الناس إلى التسمية بمؤلاء الأسماء.
3. نجد في بنجاب كثيراً من الأسماء الموضوعية بالكنى، مثلاً: أبو عبيدة، وأبو هريرة، وأبوبكر، وأبو ذرّ.
4. وتوجد في بنجاب أسماء تستهل بكلمة "غلام" بمعنى العبد، مثلاً: غلام فريد، وغلام الله، وغلام علي، وغلام مصطفى، وغلام قادر. ومما تؤخذ في بعض الأسماء بأن فيها تنسب العبودية إلى غير الله.
5. وأسماء تلحقها كلمة "عالم"، مثلاً: نور عالم، وفخر عالم، ومنظور عالم، ومحجوب عالم.
6. وأسماء تلحقها كلمة "حسين"، مثلاً: مُحَمَّد حسين، وإقبال حسين، ومنظور حسين.
7. وأسماء تلحقها كلمة "أحمد" مثلاً: حسين أحمد، ونور أحمد، و مُحَمَّد أحمد.
8. وأسماء تلحقها كلمة "الرحمن"، مثلاً: مجيب الرحمن وفضل الرحمن.
9. وأسماء تلحقها كلمة "الرحيم" مثلاً: فضل الرحيم، وعبد الرحيم.
10. وأسماء تلحقها كلمة "الدين" مثلاً: مغيث الدين، وبدر الدين.

11. وأسماء تلحقها كلمة "الحق"، مثلاً: عبد الحق، وأسرار الحق و فضل الحق.
 12. وأسماء تلحقها كلمة "الباري" عبد الباري، وفضل الباري، وفيض الباري.
 13. وأسماء تستهل بكلمة "عبد" إضافة إلى أحد أسماء الله، مثلاً: عبد الله، وعبد الجبار، وعبد الخالق، عبد الغفار، وعبد الرحمن، وعبد الرؤوف، وعبد الصمد.
 14. وأسماء تضاف إلى كلمة الجلالة "الله" مثلاً: ثناء الله، وولي الله، ومحب الله، وحبیب الله، وذكاء الله.
 15. وأسماء تستهل بكلمة "الله" إضافة إلى أحد إسم، مثلاً: الله راضي، والله دته، والله وسايا.
 16. وكذلك نتواجد كثيراً من الأسماء المأخوذة من الأشياء المختلفة مثل وردة، وزهرة، وجنت، وإرم، وفاكهة، وذهب، وفضة، ورمان، وسحر، وستارة وغيرها.
 17. ونجد مركبات عربية تستخدم للتسمية، مثلاً: بديع الزمان، وعيشة راضية، وجنت عالية، وزيب النساء، وقرّة العين.
- ومن مظاهر تأثير اللغة العربية في اللغة البنجابية أن أسماء العديد من المدن والأماكن في بنجاب تضم اللغة العربية، على سبيل المثال فلنسير الغور في أسماء الأماكن التالية: قصور، و صادق آباد، ورحيم يار خان، وفيصل آباد، ومندي بهاء الدين، وديرة إسماعيل خان، وبصير بور، وعبد الحكيم، وكبير والا، وكوت مؤمن وغيرها.

خلاصة القول:

ما زلنا ولا نزال نجد علاقات ثقافية وجغرافية ولغوية وتجارية بين شبه القارة والمنطقة العربية منذ القدم. وقد قبلت معظم لغات شبه القارة تأثير اللغة العربية، منها اللغة البنجابية، وعندما نقرأ الكتب البنجابية يظهر لنا تأثير اللغة العربية البارز في اللغة البنجابية ودخلت كثير من الكلمات والمصطلحات العربية في

البنجابية، وحصل ذلك نتيجة للاحتكاك بين أهل شبه القارة والعرب على المستوى الاجتماعي، والثقافي، والديني، ومن المؤكد أيضاً أن شعب بنجاب يحب اللغة العربية حباً جماً، لأن حب اللغة العربية جزء من عقيدتهم، حتى أنهم يختارون الكلمات العربية لتسمية الأطفال ويتم تدريس اللغة العربية على جميع المستويات في المؤسسات التعليمية في بنجاب.

الحواشي والمصادر

- 1 - جميل أحمد بال: بنجابي كلاسيكي لغت، لاهور: عزيز بك دبو، الطبعة الثانية، 1995م. ص 186
- 2 - جميل أحمد بال: بنجابي كلاسيكي لغت، ص 225
- 3 - جميل أحمد بال: بنجابي كلاسيكي لغت، ص 280
- 4 - جميل أحمد بال: بنجابي كلاسيكي لغت، ص 283
- 5 - بخاري، تنوير: پنجابی اردو لغت (قاموس البنجابية إلى الأردية)، لاهور: اردو سائنس بورڈ، الطبعة الأولى، 1989م. ص 162 و 167
- 6 - بخاري، تنوير: پنجابی اردو لغت (قاموس البنجابية إلى الأردية) ص 248
- 7 - مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط، مصر: مكتبة الشروق الدولية، الطبعة الرابعة، 2004م. ص 60
- 8 - مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط، ص 103
- 9 - جميل أحمد بال: بنجابي كلاسيكي لغت، ص 131
- 10 - الحموي، أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله: معجم البلدان، بيروت: دار صادر. ج 4 ص 299
- 11 - مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط، ص 382
- 12 - مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط، ص 429
- 13 - جميل أحمد بال: بنجابي كلاسيكي لغت، ص 123
- 14 - بخاري، تنوير: پنجابی اردو لغت (قاموس البنجابية إلى الأردية) ص 35
- 15 - بخاري، تنوير: پنجابی اردو لغت (قاموس البنجابية إلى الأردية) ص 84
- 16 - بخاري، تنوير: پنجابی اردو لغت (قاموس البنجابية إلى الأردية) ص 73

- 17 - شريف كنجاهي: مختصر بنجابي لغت، لاهور: قسم اللغة العربية، جامعة بنجاب. الطبعة الأولى، 1981م. ص 40
- 18 - جميل أحمد بال: بنجابي كلاسيكي لغت، ص 56
- 19 - بخاري، تنوير: پنجابی اردو لغت (قاموس البنجابية إلى الأردية) ص 249
- 20 - بخاري، تنوير: پنجابی اردو لغت (قاموس البنجابية إلى الأردية) ص 11
- 21 - بخاري، تنوير: پنجابی اردو لغت (قاموس البنجابية إلى الأردية) ص 11
- 22 - مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط، ص 70
- 23 - مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط، ص 66
- 24 - جميل أحمد بال: بنجابي كلاسيكي لغت، ص 56
- 25 - جميل أحمد بال: بنجابي كلاسيكي لغت، ص 141
- 26 - جميل أحمد بال: بنجابي كلاسيكي لغت، ص 150
- 27 - جميل أحمد بال: بنجابي كلاسيكي لغت، ص 189
- 28 - جميل أحمد بال: بنجابي كلاسيكي لغت، ص 225
- 29 - جميل أحمد بال: بنجابي كلاسيكي لغت، ص 296
- 30 - سلطان باهو: أبيات سلطان باهو (كلام سلطان باهو) بتحقيق سيد أحمد سعيد همداني، لاهور: زاوية بيلشرز، الطبعة الأولى سنة 2010م. ص 37
- 31 - سورة الاعراف، 172:7
- 32 - سلطان باهو: أبيات سلطان باهو (كلام سلطان باهو) بتحقيق سيد أحمد سعيد همداني، ص 37
- 33 - سورة الانشراح، 06:94
- 34 - سلطان باهو: أبيات سلطان باهو (كلام سلطان باهو) بتحقيق سيد أحمد سعيد همداني، ص 37
- 35 - سورة ق، 16:50
- 36 - خواجة غلام فريد: ديوان فريد، بتحقيق قيس فريدي، خان بور: جهوك بيلشرز، الطبعة الأولى، سنة 1993م. ص 37
- 37 - خواجة غلام فريد: ديوان فريد، بتحقيق قيس فريدي، ص 39
- 38 - خواجة غلام فريد: ديوان فريد، بتحقيق قيس فريدي، ص 46

39 - سورة الأنعام، 6:103

المصادر والمراجع:

1. بخاري، تنوير: پنجابي اردو لغت (قاموس البنجابية إلى الأردية)، لاهور: اردو سائنس بورڈ، الطبعة الأولى، 1989م.
2. جميل أحمد بال: پنجابي كلاسيكي لغت، لاهور: عزيز بك دبو، الطبعة الثانية، 1995م.
3. الحموي، أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله: معجم البلدان، بيروت: دار صادر.
4. خواجة غلام فريد: ديوان فريد، بتحقيق قيس فريدي، خان بور: جهوك بيلشرز، الطبعة الأولى، سنة 1993م.
5. سلطان باهو: أبيات سلطان باهو (كلام سلطان باهو) بتحقيق سيد أحمد سعيد همداني، لاهور: زاوية بيلشرز، الطبعة الأولى سنة 2010م.
6. شريف كنجاهي: مختصر پنجابي لغت، لاهور: قسم اللغة العربية، جامعة بنجاب. الطبعة الأولى، 1981م.
7. مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط، مصر: مكتبة الشروق الدولية، الطبعة الرابعة، 2004م.
8. الندوي، أبو الحسن علي الحسيني: المسلمون في الهند، لکناؤ: المجمع الإسلامي العلمي، ندوة العلماء، 2011م.